Porównanie tłumaczeń Marka 1:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc ach! co nam i Tobie Jezusie Nazareńczyku przyszedłeś zniszczyć nas znam Cię kto jesteś Święty Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co Tobie do nas,* Jezusie z Nazaretu?** Przyszedłeś nas zgubić? Znam Cię,*** kim jesteś: Świętym Bożym!****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc: Co nam i tobie, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś zgubić nas? Znam cię kto jesteś, święty Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc ach! co nam i Tobie Jezusie Nazareńczyku przyszedłeś zniszczyć nas znam Cię kto jesteś Święty Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestań! Nie wtrącaj się w nasze sprawy, Jezusie z Nazaretu! Czy przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kim jesteś: Świętym Bożym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ach, cóż my z tobą mamy, Jezusie z Nazaretu? Przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kim jesteś: Świętym Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Ach! cóż my z tobą mamy, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś, abyś nas wytracił. Znam cię, ktoś jest, żeś on święty Boży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Co nam i tobie, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś gubić nas? Znam cię, ktoś jest: święty Boży!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czego chcesz od nas, Jezusie Nazarejczyku? Przyszedłeś nas zgubić. Wiem, kto jesteś: Święty Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Cóż mamy z tobą, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś nas zgubić? Wiem, kim Ty jesteś, święty Boży.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czego chcesz od nas, Jezusie z Nazaretu? Przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kto jesteś: Święty Boga!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Co mamy z Tobą wspólnego, Jezusie Nazarejczyku? Przyszedłeś nas zgubić! Wiem, kim jesteś: Świętym Boga”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	wołać: „Co się tu do nas wtrącasz, Jezusie z Nazaretu!? Przyszedłeś nas zniszczyć!? Wiem, ktoś Ty: Święty Boga!!!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Zostaw nas w spokoju Jezusie Nazaretańczyku! Przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kto ty jesteś - Święty Mąż Boży.

[1)] Co Tobie do nas, τί ἡμῖν καὶ σοί, idiom: Co mamy z sobą wspólnego?
[2)] <x>470 8:29</x>; <x>480 5:7</x>; <x>480 10:47</x>; <x>480 14:67</x>; <x>480 16:6</x>; <x>490 24:19</x>
[3)] <x>480 1:34</x>; <x>490 4:41</x>; <x>510 19:15</x>
[4)] <x>490 1:35</x>; <x>500 6:69</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czego chcesz od nas, Jezusie z Nazaretu. Przyszedłeś nas zgubić? Wiem, kto jesteś: Świętym Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Що тобі до нас, Ісусе Назарянине? Чи ти прийшов вигубити нас? Знаю, хто ти є - Святий Божий.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	powiadając: Co nam i tobie wspólnego, Iesusie Nazareński? Przyszedłeś przez zatracenie odłączyć nas? Od dawna z doświadczenia znam cię kto jakościowo jesteś: Ten wiadomy oderwanie święty tego wiadomego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Co nam i tobie, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś nas zgładzić? Znam cię, kto ty jesteś święty Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Czego od nas chcesz, Jeszuo z Naceret? Przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kim jesteś - Świętym Bożym!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiąc: ”Co tobie do nas, Jezusie Nazarejczyku? Czy przyszedłeś nas zgładzić? Dokładnie wiem kim jesteś: Świętym Bożym”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Dlaczego nas niepokoisz, Jezusie z Nazaretu? Czy przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kim jesteś! Świętym Synem Boga!